

24. I. 1937

ZOLTAN FRANYÓ
DIRECTORUL ZIARULUI
„6 ÓRAI UJSÁG“
TIMIȘOARA



Timișoara, 1937. jan. 24.

I. Bul. Haxdeu 8.

Kedves Vezérfelügyelő ur!

Az itteni városi könyvtár igazgatója, Milos ur szolt nekem, hogy Ön egy hozzá írott levelében megbizta, hogy küldessen általam még 2 példányt "Rumänischer Dichter" c. anthológiamból. En ennek a kérésének, sajnos, nem tehetek eleget, mert itt Timișoarán egyetlen példányom sincs, egy év előtt levittem 40-50 darabot Bucureștibe és mivel nem akartam visszacipelni, ott letétbe helyeztem.

Mellékelten elküldöm azonban az Ön verseiből készült 3 fordítást, teljesen átdolgozva, mert az elmúlt hetekben még egyszer revizio alá vettem őket. Azt hiszem, most tökéletes ez a három fordítás és az anthologia új kiadásába már így fogom beiktatni őket.

Nagyon kérem, kedves Vezérfelügyelő Ur, eszközödjön ki nekem ehhez az új kiadáshoz a cluji primariától 4-5000 lejes segélyt, hiszen szegény ember létemre cca. 35.000 lejt kell a könyv nyomdai előállítására befektetnem, már pedig én nem kaptam ehhez semmiféle szubvenciót és mindent a saját zsebemből kell fedeznem. Ez a szerényösszegű cluji segély

azért is méltányos volna, mert tavaly a cluji Kibédi Sándor 5000 lej szubvenciót kapott a timisoarai primariától az Eminescu-kötetéhez. Az fordítói munka pedig, amit én végzek, azt hiszem, valamivel értékesebb és jelentősebb mint a Kibédié.

Hiszem, hogy Ön ezt támogató szívésségét jósívvá teszi meg nekem és ha megteszi, akkor az Ön nagy befolyására való tekintettel meg is lesz az eredménye.

Minulescu darabját én azonnal lefordítottam németre, de a kiadott honorárium egy részét sokszori ígéretes dacára még maig sem kaptam meg. Így honorálják az én lelkes fordítói munkásságomat! Nagyon sok az ígéret, de csaknem ugyanannyi a megszegett szó. Már minden kedvet elvették ezzel a latinus megbízhatatlansággal. Pedig, ha én abba-hagyom ezt a buzgó fordítói tevékenységet, nem egykönnyen fognak olyan boldogot találni, aki hasznosabban is felhasználható hosszú éveket fordít az új román irodalomnak a külföldön való propagálására, - önzetlenül.

Abban a reményben, hogy talán hamarosan alkalmas lesz Önnel szem mélyesen eldiskurálhatni, a régi szeretettel üdvözlöm Önt,

és őszinte nagyrabecsüléssel
maradok igaz barátja

Fr. S. Zoltán

BIBLIOTECA JUDEJEANA
— CLUJ —
COLECTII SPECIALE

ACADEMIA R. P. R.
FILIALA CLUJ
BIBLIOTECA
Nr. 419 1956

SOLTAN FRANYO
DIRECTORUL ZARULUI
"S. ORAI USAG"
TIMISOARA